

# IRIS

Music by Pietro Mascagni

Libretto by Luigi Illica

Translation by Tim Shaindlin

## ATTO PRIMO

### LA NOTTE

I PRIMI ALBORI

I FIORI

L'AURORA

### IL SOLE

Son lo! Son lo la Vita!

Son la Beltà infinita,

la Luce ed il Calor.

Amate, o Cose! dico:

Sono il Dio novo e antico,

son l'Amor!

Per me gli augeli han canti,

I fior profumi e incanti,

profumi i fior,

l'albe il color di rose,

e palpiti le cose.

Per me han profumi

e incanti i fior.

### IL SOLE APPARE

Dei Mondi lo la Cagione;

dei Cieli lo la Ragione!

Uguale lo scendo ai Re,

sì come a te, mousmè! ecc.

Pietà è l'essenza mia,

eterna Poesia, Amor!

### IL GIORNO SPUNTA

Calore, Luce, Amor! Amor!

### IRIS

Ho fatto un triste sogno pauroso,

un sogno tutto pieno di

draghi, mostri,

volanti chimere

e di striscianti còlubri.

*(Scende lentamente nel  
piccolo giardino.)*

S'era malata la mia amica bambola,

ond'io, tutta piangente,

l'aveaposta in giardino a riposare

entro un cespo di rose.

## FIRST ACT

### THE NIGHT

THE FIRST SIGN OF DAWN

THE FLOWERS

THE DAWN

### THE SUN CHORUS

It is I! I am Life!

I am infinite Beauty,

Light and Warmth.

Oh earthly things! Love one another I say:

I am the new god and the one god.

I am Love!

Through me the birds have song,

The flowers, fragrance and magic.

The fragrance of the flowers,

the dawn's rosy color,

and all things pulsate with life.

Through me the flowers have their fragrance  
and magic.

### THE DAWNING OF THE SUN

I am the source of all worlds.

Of the skies I am the reason!

I rise both upon kings

as well as upon you, young girl!

Pity is my essence,

eternal poetry, love!

### THE DAY DAWNS

Warmth, Light, Love! Love!

### IRIS

I had a sad, upsetting dream,

a dream filled with

dragons, monsters,

flying illusions

and crawling snakes.

*(Slowly exits to the small garden.)*

She was ill my dear little doll,

so I, in tears.

had placed her in the garden to rest

within a rose bush.

Intorno a lei tacea  
 tutto il giardino;  
 non più canti di gigli,  
 canzoni di gardenie e porporine  
 nè voli di libellule;  
 avevo detto ai fior:  
 "Tacete, o fiori!  
 Malata è la mia bambola!  
 "Quand'ecco in ciel  
 vol di bianche cicogne  
 fuggire spaventate! Guardo!  
 Pieno è il giardin  
 di mostri orribili  
 che la mia bimba insidiano!  
 Accorro a sua difesa!  
 Prego! Lagrimo!  
 "Lasciatemi l'amica!"  
 Ma una fenice spiega in ruote  
 e in giri fantastici la coda  
 che come serpe  
 avvinghia la piccina,  
 allarga l'ali...  
 e fugge!

Ma, Sol,  
 tu vieni ed il sogno è bugia...  
 Guarita è la piccina, la piccina!

Vieni e saluta il Sole!

**IL CIECO**  
*(dall'interno)*  
 Con chi parli?

**IRIS**  
 O padre mio, col Sole!

*(Già da tempo Osaka e Kyoto si sono veduti spiare il luogo, nascosti dietro il gruppo di bambù. Cautamente si sono avanzati lungo la siepe, finchè Osaka ha scorto Iris in cui essa entra nella casa. Osaka la indica a Kyoto.)*

**OSAKA**  
 È lei! è lei!

**KYOTO**  
 È la figlia del cieco.

All around her the entire garden  
 lay silent;  
 no longer were songs sung by lilies,  
 nor the gardenias or purple blossoms, nor  
 flights of dragonflies;  
 I had said to the flowers:  
 "Be silent, oh flowers!  
 How sick is my doll!  
 When there in the sky  
 the white storks flew  
 fleeing in terror! I watch!  
 The garden is filled  
 with horrible monsters  
 that threaten my doll!  
 I run to her defense!  
 I pray! I weep!  
 'Leave my friend alone!'  
 But a phoenix unfurls  
 in fantastic twirls, its tail  
 like a snake  
 as it draws near the little one...  
 it spreads its wings...  
 and flees!

But, Sun,  
 you come, and the dream is rendered a lie...  
 the little one is saved, the little one!

Come and greet the sun!

**THE BLIND MAN**  
*(to himself)*  
 With whom are you speaking?

**IRIS**  
 Oh, my father, with the sun!

*(Osaka and Kyoto have been spying on the house for a while. They cautiously walk towards the house alongside the hedges until they Osaka sees Iris entering the house. Osaka gestures to Kyoto)*

**OSAKA**  
 It is she! It is she!

**KYOTO**  
 She is the daughter of the blind man.

**OSAKA**  
La voglio!

**KYOTO**  
Tu l'avrai!

**OSAKA**  
Non farle male!

**KYOTO**  
Non sciupo la mia merce!

**OSAKA**  
Che se! Bada!

**KYOTO**  
Son noto al Yoshiwara!  
Non temere!

**OSAKA**  
Sta ben!

**KYOTO**  
Soltanto: ho d'uopo di tua voce  
alla trama ch'io medito sottile,  
pieghevol come salce  
è la tua voce.

**OSAKA**  
È ver; ho voce acuta;  
imita il suono,  
il bisbigliar d'augelli,  
il chiacchierare  
d'irrequiete fanciulle.  
La mia voce vibra nell'aria,  
desta gli echi ai monti  
e vola alta nel ciel  
come cicogna o falco.

**KYOTO**  
Essa m'occorre!

**OSAKA**  
E la fanciulla?

**KYOTO**  
Supponi ch'essa già sia cosa tua.  
Andiamo a prepararci un viso!

**OSAKA**  
Andiamo!

**OSAKA**  
I want her!

**KYOTO**  
You will have her!

**OSAKA**  
Do not harm her!

**KYOTO**  
I would not squander my merchandise!

**OSAKA**  
Watch it! Be careful!

**KYOTO**  
I am well known in Yoshiwara!  
Do not worry!

**OSAKA**  
Very well!

**KYOTO**  
Only: I need your voice  
for the plan I am working on.  
Subtle and supple as a willow  
is your voice.

**OSAKA**  
It's true; I have a capable voice;  
it can imitate the sounds  
and the twittering of birds,  
and the chattering  
of giddy young girls.  
My voice vibrates in the air,  
it wakes and echoes in the mountains  
and flies high in the sky  
like a stork or falcon.

**KYOTO**  
She is running to me!

**OSAKA**  
And the girl?

**KYOTO**  
Consider her already your plaything.  
Let us go and make ready our appearance!

**OSAKA**  
Let's go!

**KYOTO**  
Prudenza vuol così!  
Ignoti e cáuti!

**OSAKA**  
Cáuti? Ignoti?

**KYOTO**  
Sì!

**OSAKA**  
Già mi diverto e godo già!

**OSAKA, KYOTO**  
La vita è così bella.

*(Passano il ponte e scompaiono.)*

*(Suo limitare della casa appare  
il Cieco, che la figlia Iris guida)*

**IL CIECO**  
Voglio posare  
ove è più caldo il sole!

**IRIS**  
Qui, padre.

**IL CIECO**  
Sì... Oh, il buon raggio!  
M'avviva! Or dammi il mio rosario.  
Vuò pregare!

**IRIS**  
*(porgendo al padre il rosario)*  
Ecco il rosario!

**IL CIECO**  
E tu hai pregato?

**IRIS**  
Sì! Inaffierò i miei fiori,  
intanto.

**IL CIECO**  
Io prego.

**KYOTO**  
Prudence is warranted!  
Disguise and caution!

**OSAKA**  
Caution? Disguise?

**KYOTO**  
Yes!

**OSAKA**  
I am already having fun and enjoying this!

**OSAKA, KYOTO**  
Life is beautiful in this way.

*(goes over the bridge and disappears)*

*(The Blind man appears at the edge  
edge of the house; his daughter Iris  
guiding him)*

**THE BLIND MAN**  
I want to sit  
and rest where the sun is the warmest!

**IRIS**  
Here, father.

**THE BLIND MAN**  
Yes... Oh, the beautiful rays of the sun!  
They revive us! Now, give me my rosary.  
I want to pray!

**IRIS**  
*(gives her father the rosary)*  
Here is the rosary!

**THE BLIND MAN**  
Have you prayed?

**IRIS**  
Yes! I shall tend to my flowers  
in the meantime.

**THE BLIND MAN**  
I am praying.

*(Il cieco prega silenziosamente, immobile, muovendo sola le dita per fare scorrere le grana del rosario. Dal villaggio si avanza un gruppo di lavandaje; portano a braccio, o sul capo, delle ceste di giunchi)*

### LE MOUSMÈ

Al rio! Al rio!  
È il plenilunio! Al rio!  
L'acqua è limpida e tiepida!  
Sciuga il bucato al sole  
e la lavanda è in fiore;  
è il plenilunio!  
Fra loti ed iridi,  
felci e ninfee  
e nenufari gelsominee  
scorre la rapida onda fuggente;  
carezza il piè delle mousmè,  
viene il suo bacio dalla sorgente!  
Bacio di rio, bacio di Dio!

*(Torcendo i lini)*

Contorci e attorta!  
Acqua corrente  
da lungi porta cento profumi;  
l'odor del muschio  
colto dall'onde  
fra zolle e dumi  
di cento sponde!

### IRIS

*(occupandosi dei fiori)*  
In pure stille,  
gaie scintille  
scende la vita!  
L'acqua s'effonde per vie profonde.  
Bevi la vita,  
alga cerulea!  
Tu, margherita, leva il candore  
della tua chioma!  
O cilestrino fiore di mey,  
neve odorante, tu, gelsomino;  
e tu, olezzante fiore di amoma!  
La varia chioma leva,  
o coriando,  
Fiore di monte!

### IL CIECO

Tu mi hai tolto la vista  
ma io vedo la Tua Grandezza;

*(The blind man silently prays, his fingers the only thing moving over the grains of the rosary. A group advances from the village carrying reed baskets either in their arms or on their heads)*

### THE GIRLS

To the river! To the river!  
It's the full moon! To the moon!  
The water is limpid and tepid!  
The wash dries in the sun  
and the lavender is in bloom;  
it's the full moon!  
Through lotus blooms and irises,  
ferns and water lilies  
and jasmine  
flows the rapid whirlpool;  
it caresses the feet of the girls.  
Come bring the kisses of the rising waters!  
Kiss of the river, kiss of God!

*(Twisting the linens)*

Twisting and swirling!  
Water flowing  
from afar brings a hundred scents;  
the odor of musk  
carried by the waves across  
the sod  
of a hundred shores!

### IRIS

*(tending to the flowers)*  
In pure drops,  
gaily scintillating,  
life runs its course!  
The water swells in deep channels.  
Drink of life,  
sky-blue seaweed!  
You, daisy, lift up the white purity  
of your foliage!  
Oh sky-blue blossoms of fennel,  
snows fragrant, you jasmine;  
and you fragrant flowers of amoma!  
Lift up, o corianders,  
your many leaves,  
flowers of the mountain!

### THE BLIND MAN

You took my sight from me,  
but I see your greatness;

la tua Grandezza io la sento;  
 essa parla all'anima mia!  
 La bellezza della Vita creata da Te  
 mi penetra col Sole  
 nella mia vecchia persona!  
 Tu sei Grande e Buono!  
 La Vita è pur tuttavia  
 sempre un cammino faticoso,  
 ma è aggradevole se io  
 penso che conduce a Nirvana!

**LE MOUSMÈ**

...Fra zolle e dumi  
 di cento sponde.

**IL CIECO**

Io cammino anelando all'età!

**IRIS**

In pure stille,  
 vive scintille  
 l'acqua penetra  
 fra pietra e pietra  
 e all'appassita radice ascosa  
 dona la forza, dona la vita!

**IL CIECO**

Tu mi hai tolto la vista,  
 ma mi hai dato quella  
 degli occhi d'Iris;  
 mi hai dato un Genio  
 buono e gentile;  
 Non son solo!  
 Io dico la Tua Grandezza!

**THE GIRLS**

*(torcendo ancora i lini)*  
 Contorci...

**IRIS**

Ristora!

**THE GIRLS**

...e attorta!

**IRIS**

Irrora!

**LE MOUSMÈ**

Ha raggi il sole;

I feel your greatness;

It speaks to my soul!

The beauty of life that you have created  
 makes the sun penetrate

my ancient self!

You are great and good!

Life is nevertheless

always a tiring road,

but it is pleasant if I

believe that it leads to Nirvana!

**THE GIRLS**

...Among the clods  
 and brambles of a hundred shores.

**THE BLIND MAN**

I journey yearning for my ultimate goal.

**IRIS**

In pure drops  
 of lively sparks,  
 the water flows  
 between the stones and to  
 the withered hidden root  
 it gives me strength, o Lady of Life!

**THE BLIND MAN**

You have taken my sight,  
 but have given me sight  
 through Iris' eyes;  
 You have given me a guiding spirit  
 good and gentle;  
 I am not alone!  
 I proclaim your greatness!

**THE GIRLS**

*(Twisting the linens again)*  
 Twisting...

**IRIS**

Be revived!

**THE GIRLS**

...and swirling!

**IRIS**

Revitalize yourselves !

**THE GIRLS**

The sun has rays;

ha timi il prato,  
il lino candido  
biancheggia ed ole.

**IRIS**

Theodorosa, fiore divino,  
gardenia, rosa, vita bevete!  
Bevete, fiore, mente, verbene,  
e olezzi é balsami  
pel mio giardino, fiore,  
espandete! O fior!

**LE MOUSMÈ**

Ha raggi il sol!

*(Suoni lontani di striduli sàmisen, di gongs e di  
tamburelli ; Iris e le mousmè guardano con sorpresa  
verso la strada che conduce al ponte.)*

**IRIS**

Giù per la via ne viene  
un gaio suono!

**THE GIRLS**

*(ascoltando ansiose)*

Son sàmisen, tamburi  
e risonanti cymbali e gongs!

**IL CIECO**

*(ad Iris)*

Lontano?

**IRIS**

S'avvicina!

**IL CIECO**

Iris, chi son? Le vedi?

Guarda!

**IRIS**

*(Si avvicina alla siepe, guardando verso il fondo.)*

Guardo!

**LE MOUSMÈ**

Son commedianti!

Sono guèchas!

Vengono!

**IRIS**

Oh, padre...

the meadow has thyme.

The white linens  
have been bleached.

**IRIS**

Fragrant Theodorosa, flower divine,  
Gardenia, rose, drink of life!  
Drink, flowers, mint, verbena,  
and the fragrance of balm;  
my garden, flowers,  
multiply! Oh flowers!

**THE GIRLS**

The sun has rays!

*(The shrill sound of samisens, gongs, and drums ring  
in the distance. Surprised, Iris and the girls look  
toward the road leading to the bridge.)*

**IRIS**

A gay sound comes this way  
from the road!

**THE GIRLS**

*(listening anxiously)*

There are samisens, drums  
and resounding cymbals and gongs!

**THE BLIND MAN**

*(to Iris)*

From afar?

**IRIS**

They are coming closer!

**THE BLIND MAN**

Iris, who are they? Do you see them?

Look!

**IRIS**

*(Approaches the hedge, looking to the bottom)*

I am looking!

**THE GIRLS**

They are strolling players!

They are geishas!

They are coming!

**IRIS**

Oh, father...

IL CIECO  
Di'!

IRIS  
È il Teatro dei Pupi!

IL CIECO  
Stammi presso, fanciulla!

IRIS  
Sto alla siepe!

IL CIECO  
Sono vagabondi!

IRIS  
Obbedirò!

*(Torna presso il padre e lo  
rassicura.)*

LE MOUSMÈ  
Ritardiamo il ritorno?

*(Osaka e Kyoto, entrambi camuffati da istrioni  
girovaghi, sbucano dal fondo con un codazzo di  
suonatori, guèchas e samourais, al suono di  
sàmisen, gongs, tamburelli: le mousmè corrono  
incontro curiose, e battono festosamente le mani nel  
vedere che si tratta d'una rappresentazione di Pupi;  
Osaka e Kyoto scendono dal ponte, seguiti dalla loro  
compagnia; le mousmè curiose, fanno cerchio;  
mentre ad un cenno di Kyoto alcuni degli istrioni  
piantano il Teatro dei Pupi.)*

Rimaniamo!  
Col bucato più tardi torneremo!  
Ecco le guèchas!  
Tutte a veli...  
È numerosa assai  
la compagnia!  
Veh ! quattro guèchas!  
Sono due gli attori!  
Son quattro i suonatori!  
Eccoli! Vengono!  
Eccoli! Vengono!

THE BLIND MAN  
Speak!

IRIS  
It's a puppet theater!

THE BLIND MAN  
Stay by me, daughter!

IRIS  
I'll stand by the hedge!

THE BLIND MAN  
They are vagabonds!

IRIS  
I will obey!

*(returns to her father  
reassuring him)*

THE GIRLS  
Should we delay returning home?

*(Osaka and Kyoto, disguised as wandering  
comedians, emerge among the procession of  
musicians, geishas, samurais, to the sound of the  
samisens, gongs, and drums: the girls, curious,  
run to meet the troupe, and clap at the sight of the  
puppets; Osaka and Kyoto leave the bridge following  
the troupe. The girls, curious, circle the troupe,  
nodding to Kyoto and some of the actors in the  
Puppet Theater.)*

Let's stay!  
We will return home later with our wash!  
Here are the geishas!  
They are all veiled...  
And the troupe is comprised  
of many players!  
Imagine! Four geishas!  
There are two actors!  
There are four musicians!  
There they are! They're coming!  
There they are! They're coming!



**IRIS**

*(Attratta dalla curiosità, si pone ad osservare dietro la siepe.)*

Dietro alle biancospine mi metto!

**KYOTO**

*(rivolto alle mousmè pur tenendo d'occhio Iris che si è avvicinata alla siepe del suo giardino, guardando ansiosamente)*

Io son Danjuro

Il padre dei Fantocci

Che nelle mie commedie

Faccio sposi alle gentili bambole!

*(rivolto ai suonatori)*

Olà, musica!

Mousmè,

tenete pupe da marito?

**LE MOUSMÈ**

Sì che ne abbiamo;

E sono buone e belle!

**IRIS**

Come la mia, no...

Non ve n'ha; sto certa!

**LE MOUSMÈ**

È un Teatro di lusso!

**IL CIECO**

*(chiamando)*

Iris!

**IRIS**

*(al padre)*

Sto qua!

**KYOTO**

Ora daremo rappresentazione!

Udrete i Pupi miei dir

tante cose...

Tutte maravigliose e dotte assai!

parlar udrete Jor,

*(accentando e sorvegliando sempre Iris)*

Figlio del Sole e Dhia,

**IRIS**

*(becoming curious, she rises above the hedge to see)*

Behind the hawthorn I'll stand!

**KYOTO**

*(to the girls; he catches Iris' eye, who has now approached the hedge closest to him; she looks on anxiously)*

I am Danjuro,

the father of the puppets

who, in my comedies,

marries the sweet little dolls.

*(to the musicians)*

What ho, music!

Girls,

do you possess marriageable puppets?

**THE GIRLS**

Yes we have;

and they are good and beautiful!

**IRIS**

As for me, no...

there are none; I am certain!

**THE GIRLS**

This is a first-class show!

**THE BLIND MAN**

*(calling)*

Iris!

**IRIS**

*(to her father)*

I'm here!

**KYOTO**

Now we will give a performance!

You will hear my puppets say

many things...

All of them marvelous and very learned!

You will hear them speak of Jor,

*(always sounding and motioning towards Iris)*

son of the Sun and Dhia,

*(In questo frattempo il Teatro sarà stato montato; ai suoi lati due paraventi)*

La bella figlia sventurata,  
ma più non voglio dir...  
Udrete, e basta!  
Ehi, musica!  
Preparerò la scena!

**LE MOUSMÈ**  
Poniamci tutte intorno.

**KYOTO**  
Osaka attento!

**OSAKA**  
Non dei temer!

**KYOTO**  
La parte?

**OSAKA**  
Io la ricordo,  
E non ne fallo un ette!

**KYOTO**  
E la piccina?

*(Mentre continua a parlare con Osaka, colloca dietro i paraventi la guècha cantatrice, e tre guèchas danzatrici.)*

**OSAKA**  
Guarda... con occhi larghi  
come foglie di loto  
e di nelumbo!  
Sta alla siepe!

**KYOTO**  
Vedrai, ne la trarremo!  
Ora l'adresco!  
È la curiosità infallibil àmo!

**LE MOUSMÈ**  
Facciam silenzio!  
Già danno principio!

*(Rimangono silenziose e attente. Si alza il sipario del Teatrino, e Kyoto fa cenno d'introdurre in scena Dhia.)*

*(In the meantime, the troupe sets up two screens in preparation for the show)*

The beautiful, ill-fated daughter,  
but I shall say no more...  
you will hear, and that is that!  
Hey, music!  
I shall set the scene!

**THE GIRLS**  
Let's all sit in a circle.

**KYOTO**  
Osaka, be ready!

**OSAKA**  
Have no fear!

**KYOTO**  
Your part?

**OSAKA**  
I remember it,  
and I won't miss a word!

**KYOTO**  
And the little one?

*(As he continues to talk with Osaka, he places a geisha singer behind the screen along with three geisha dancers)*

**OSAKA**  
She is watching...with eyes as big  
as lotus blossoms  
and water lilies!  
She's near the hedge!

**KYOTO**  
You'll see, we'll lure her!  
Now I'll entice her!  
Curiosity is an infallible bait!

**THE GIRLS**  
Let's be quiet!  
They are starting!

*(They remain quiet and attentive. The curtain goes up on the puppet theater, Kyoto beckons and introduces the scene: Dhia)*

## LA RAPPRESENTAZIONE

**DHIA (una guècha)**  
 Misera! Ognor qui sola!  
 Unque mai mi consola!  
 Morte rapì mia madre!  
 Ridotta è mia famiglia  
 a un collerico padre  
 che non ama la figlia!  
 Ho vesti brutte e lacere,  
 scarne braccia e sottili,  
 gote pallide e grame;  
 son malata ed ho fame.  
 E sono le mie lacrime  
 Mie gemme e miei monili!  
 Chi ascolta i miei dolori?  
 Non ho amiche nè fiore!

**OSAKA**  
*(sottovoce alla guècha)*  
 Brava!

**KYOTO**  
 Attrice valente!

**LE MOUSMÈ**  
*(Fanno i loro commenti.)*  
 Come forza le lacrime,  
 la povera fanciulla!  
 Davvero fa pietà!

**OSAKA**  
*(indicando le mousmè)*  
 Vè come stanno attente!

**LE MOUSMÈ**  
*(chiamando Iris)*  
 Iris, vientene qua; di là tu vedi nulla

*(Kyoto, imitando la voce rauca di un vecchio catarroso, fa le più strane grida del mondo, picchiando forte sul legno del Teatro a darel'idea dell'avvicinarsi del vecchio, iracundo ed inumano genitore.)*

**IRIS**  
*(al le mousmè)*  
 Vedo!  
 Qui resto; grazie!

## THE PERFORMANCE

**DHIA (a geisha)**  
 Miserable one! Always here alone!  
 No one ever to console me!  
 Death stole my mother!  
 Reduced me to  
 an angry father  
 who doesn't love his daughter!  
 I have ugly, torn clothes,  
 bony, thin arms,  
 cheeks pale and wretched;  
 I am sick and hungry  
 and my tears  
 are my gems and my bangles!  
 Who listens to my sorrows?  
 I have neither friends nor flowers!

**OSAKA**  
*(under the voices of the geishas)*  
 Brava!

**KYOTO**  
 A talented actress!

**THE GIRLS**  
*(makes comments)*  
 See how she forms her tears,  
 the poor girl!  
 It instills pity!

**OSAKA**  
*(indicating to the girls)*  
 See how attentive they are!

**THE GIRLS**  
*(calling to Iris)*  
 Iris, come here; you can't see from over there!

*(Kyoto, imitating an older hoarse voice along with strange cries and banging on the walls of the puppet theater to give the idea of an approaching old, angry, and inhuman parent.)*

**IRIS**  
*(to the girls)*  
 I can see!  
 I'll stay here; thank you!

**DHIA**  
Ah, mio padre! Lo sento!

**LE MOUSMÈ**  
Ecco il padre!

*(Apparisce sul teatrino il pupo Padre; le mousmè fanno segni di spavento e di meraviglia.)*

**DHIA**  
Tremo dallo spavento!

**LE MOUSMÈ**  
Che ceffo!  
Me lo sogno stanotte!

**IL PADRE (KYOTO)**  
*(con voce terribile)*  
Ah, sciagurata putta!  
Sono stanco di mantenermi  
questa sciocca vana,  
inutil, neghittosa, scioperata!

**DHIA**  
Ah, padre mio!

**IL PADRE**  
Preparati! Io ti vendo  
al gran mercato di Simonosaky!

**DHIA**  
No, padre, no, non vendermi!

**IL PADRE**  
Preparati!

**OSAKA**  
La piccina si muove!  
Forza al dialogo!

*(Iris commuove, e con gesti concitati segue la svolgersi del dramma.)*

**DHIA**  
*(Cade ai piede del pupo Padre)*  
Per la luce del sole  
e delle stelle,  
tienmi ancora con te!  
Che vuoi ch'io faccia?

**DHIA**  
Ah, my father! I hear him!

**THE GIRLS**  
Here comes the father!

*(The actor representing the father enters; the girls react with a combination of fright and wonder)*

**DHIA**  
I tremble in fear!

**THE GIRLS**  
What a face!  
I will have bad dreams!

**THE FATHER (KYOTO)**  
*(with a horrible voice)*  
Ah, miserable whore!  
I'm tired of supporting  
this vain, silly girl;  
useless, lazy, loafer!

**DHIA**  
Ah father!

**THE FATHER**  
Prepare yourself! I'm selling you  
to the great market of Shimonoseki!

**DHIA**  
No father, no, do not sell me!

**THE FATHER**  
Prepare yourself!

**OSAKA**  
The little one has moved!  
The power of the dialogue!

*(Iris stirs and, with excited gestures, follows the unfolding drama.)*

**DHIA**  
*(falls to the feet of the father puppet)*  
By the light of the sun  
and the stars,  
keep me with you!  
What do you want me to do?

**OSAKA**

*(indicando Iris)*

Ha gli occhi rossi, rossi!

**IL CIECO**

*(chiamando la figlia)*

Iris!

**IRIS**

Sto qua!

**IL PADRE**

Al gran mercato di Simonosaky

tu troverai padrone!

Io sono stanco d'averti qui con me!

Tu mangi troppo

e non mi rendi nulla.

Ond'io ti vendo!

**LE MOUSMÈ**

*(Impressionate da tante crudeltà, sono furenti contro il pupo Padre)*

Vecchio lercio! Furfante!

Musa da vecchia arpia!

**DHIA**

*(con grido straziante e disperato)*

Uccidimi, piuttosto

**IL PADRE**

Basta! Ho detto!

*(Se ne va.)*

**LE MOUSMÈ**

È sordo alle sue tante

lacrime disperate!

Pigliamolo a sassate!

Orco! Vampiro! Via!

**OSAKA**

Si scalda il nostro pubblico!

**KYOTO**

È in furore!

**DHIA**

Morire! Sì... Finire!

**OSAKA**

*(indicating Iris)*

Her eyes are red, red (from crying)!

**THE BLIND MAN**

*(calling to his daughter)*

Iris!

**IRIS**

I'm here!

**THE FATHER**

In the great market of Shimonoseki

you will find a master!

I am tired of having you with me!

You eat too much

and give me nothing in return.

Therefore I will sell you!

**THE GIRLS**

*(Amazed by the cruelty of the Father, becomes infuriated by him.)*

Filthy old man! Scoundrel!

With the nose of an old harpy!

**DHIA**

*(with agonizing cries of desperation)*

Kill me instead!

**THE FATHER**

Enough! I have spoken!

*(He exits.)*

**THE GIRLS**

He's deaf to her

desperate tears!

Let's stone him!

Ogre! Vampire! Away!

**OSAKA**

Our audience is boiling!

**KYOTO**

They're in a furor!

**DHIA**

To die! Yes... To end it all!

**OSAKA**

Quasi, quasi t'uccidono  
davvero il pupo Padre!

**IRIS**

Oh, la istoria pietosa!  
Mi par che dentro al core  
mano mi prema e tocchi!  
M'offende un gran dolore  
che mi rende affannosa!

**DHIA**

Deh, prendimi con te,  
Genio del Bene!  
Portami teco  
dove non si soffre!

**IRIS**

Come è triste il suo canto!  
Ho volontà di pianto nell'anima...  
E negli occhi!

**KYOTO**

*(ad Osaka)*  
Or tocca a te!  
Dolcissimo!

**OSAKA**

Dolcissimo!

**JOR, figlio del Sole (OSAKA)**

Apri la tua finestra!  
Jor son io  
che vengo al tuo chiamar,  
povera Dhia!  
Apri la tua finestra  
al raggio mio!  
Apri il tuo cor  
a mia calda malia!  
Jor ha ascoltata, o Dhia,  
la tua preghiera!  
Apri l'anima tua,  
fanciulla, al Sole!  
Apri l'anima tua alle mie parole!  
Apri il tuo cuore a me,  
fanciulla, e spera!  
Tu vuoi morir?  
Morire io ti farò  
ma ti farò morir dal Sol baciata,  
poscia al paese eterno ti trarrò...

**OSAKA**

Almost, almost they will kill  
our puppet father!

**IRIS**

Oh, what a sad story!  
It seems that a hand  
wrings my heart!  
A great sorrow  
makes me breathless!

**DHIA**

God, take me with you,  
spirit of goodness!  
carry me with you  
where there is no suffering!

**IRIS**

How sad her song is!  
I want to weep in my soul...  
and with my eyes!

**KYOTO**

*(to Osaka)*  
Now's your chance!  
Very Sweetly!

**OSAKA**

Very sweet!

**JOR, SON OF THE SUN (OSAKA)**

Open your window!  
I am Jor  
who comes at your call,  
poor Dhia!  
Open your window  
to my rays!  
Open your heart  
to my warm charm!  
Jor has heard, o Dhia,  
your prayer!  
Open your soul,  
child, to the sun!  
Open your soul to my words!  
Open your heart to me,  
child, and hope!  
You want to die?  
I will make you die,  
but I'll make you die by the sun's kisses,  
then to the eternal land I will lead you...

Ove, o fanciulla,  
tu sarai amata!

**KYOTO**  
*(vedendo l'impressione che la voce di Jor ha fatto  
sull'animo d'Iris)*

È questa poesia gran ciurmatrice!  
Due motti, due bisticci  
ch'uno dice  
e una fanciulla inconscia  
come questa...  
Vi si sdilinque e vi perde la testa.

*(Poco a poco una finestra del Teatrino si illumina, poi  
si apre e si scorge il Pupo d'Jor, figlio del Sole: Dhia  
s'inginocchia innanzi a lui. Iris, quasi affascinata da  
tale spettacolo, abbandona la siepe del suo giardino  
e si accosta al Teatro.)*

**IRIS**  
De' sogni il triste verde  
disvanisce e si perde!  
Quali i vani bagliori  
d'erranti, misteriose  
luciole luminose  
se ne vanno i dolori!

**KYOTO**  
*(alle danzatrici)*  
Or, guèchas,  
quando termina il duetto, danzate e  
fate... senza dar sospetto!

**DHIA**  
Io muoio! Prendimi!  
Tua m'abbandono!  
Portami al mondo eterno della Luce!  
Salgo a Nirvana!  
È JOR che mi conduce!  
Jor, son tua!  
A te tutta mi dono!

**IRIS**  
*(a Dhia)*  
No, tu non muori, Dhia!  
Tu ascendi alle alte nuvole  
di rose e di viole!  
Con Jor tu ascendi, o bambola,  
al paese del Sole

where, oh child,  
you will be loved!

**KYOTO**  
*(sees the impression his "Jor" voice has made on Iris)*

This poetry is a great deceiver!  
Two words, two puns  
that one utters  
and a girl swooning  
like this one...  
one becomes sentimental and loses one's head.

*(The curtain gradually opens; a ray of light reveals  
Jor, son of the Sun; Dhia kneels before him. Iris, now  
fascinated by this spectacle, approaches the stage)*

**IRIS**  
The sadness of dreams  
disperses and is lost!  
Like vain wandering flashes,  
mysterious,  
luminous fireflies,  
sorrows go away!

**KYOTO**  
*(all the dancers)*  
Now, geishas,  
when the duet ends, dance and...  
do it without arousing suspicion!

**DHIA**  
I am dying! Take me!  
I abandon myself to you!  
Carry me to the eternal world of light!  
I rise to Nirvana!  
It is Jor who leads me!  
Jor, I am yours!  
To you I give all of myself!

**IRIS**  
*(to Dhia)*  
No, you are not dying, Dhia!  
You are ascending on high among  
rose and violet clouds!  
With Jor you are ascending, oh doll,  
to the land of the sun

e della Poesia!

**JOR**

Or muori, dunque!  
Danzatrice alate, intorno a lei  
che a me ne vien, danzate!

*(a Dhia)*

Ti coprirò di zaffiri e topazi!  
Vieni agli amori  
degli eterni spazi!

*(Con gran stupore del pubblico, Jor avvinghia Dhia, e così abbracciati si vedono i due pupi innalzarsi lentamente per salire al... Nirvana, mentre cala il sipario del Teatrino; in pari tempo le tre guèchas mascherate si collocano innanzi, pronte alla danza.)*

**LA BELLEZZA**

**LA MORTE**

**IL VAMPIRE**

*(Durante le danze, Kyoto gira intorno, e così riesce scaltramente a distrarre l'attenzione, mentre le tre guèchas danzatrici circondano Iris, la quale rimane ad un tratto isolata dal gruppo delle mousmè al posto più avanti.)*

*(Con vorticosi giri e con voli dei loro veli le tre danzatrici riescono a nascondere Iris, la quale ingenuamente ammira. I samourais rapidi s'impossessano della fanciulla: una mano sulla bocca le strozza un grido.)*

**IRIS**

Ah!

*(Le tre guèchas continuano la danza, avvicinandosi di nuovo al gruppo delle mousmè : coi larghi giri dei loro veli impediscono alle spettatrici di vedere i samourais che trasportano Iris completamente inanimata verso la città. Le guèchas formano un gruppo bizzarro.)*

**KYOTO**

Grazie, mousmè! A rivederci!  
Musica!

and of poetry!

**JOR**

Now die then!  
Winged dancers, around her  
who comes to me, dance!

*(to Dhia)*

I will cover you with sapphires and topaz!  
Come to the love  
in the eternal spaces!

*(To the astonishment of the audience, Jor embraces Dhia, and together they ascend slowly to Nirvana. While the curtains close, the three masked geishas take their place ready to dance)*

**THE BEAUTIFUL**

**DEATH**

**THE VAMPIRE**

*(During the dance of the three geishas, Kyoto comes from behind the puppet theater as everyone is distracted by the dance. Iris sits somewhat at a distance from the audience and the girls.)*

*(The veils of geishas whirl and take flight; this succeeds to hide Iris, who admires the show with a certain naiveté. The samurai quickly come and grab Iris, their hands placed over her mouth to subdue her shouting.)*

**IRIS**

Ah!

*(The three geishas continue their dance, approaching the group of the girls: with wide circles of their veils they succeed in preventing the group from seeing the Samurai take Iris away towards the city.)*

**KYOTO**

Thank you, girls! Goodbye!  
Music!



**LE MOUSMÈ***(Si alzano in piedi per andarsene.)*

Andiamo! è tardi!

È tardi! Andiamo!

*(S'avviano verso il villaggio.)***KYOTO***(ad Osaka, facendogli cenno d'avviarsi colla comitiva verso la città)*

Or lascio questo scritto

e del denaro al Cieco,

E il colpo è fatto!

**OSAKA**

Il colpo è fatto!

**IL CIECO**

Questo dramma è menzogna tutto!

tutto!

Malvagio in testo

e talento malvagio!

*(credendo Iris sempre presente)*

Iris, tu che ne dici?

Non rispondi?

Comprendo; sei commossa!

No; non credervi!

Tu sei sì buona che ogni pianto

Breccia fa nel tuo cuore!

*(stendendo il tremulo braccio)*

Andiamo; dammi il braccio!

Perchè non credo

Ai gemiti di Dhia?

*(Sorridente ancora.)*

Ebben... vi credo!

*(Stende ancora il braccio.)*

Vieni! Dammi il braccio!

Una carezza al vecchio Cieco!

Iris! Ancora non rispondi!

Iris! Iris! Iris! Mia figlia!

*(Si alza barcollante, cerca intorno a se, incespica, cade.)***THE GIRLS***(stands up and begins to leave)*

Let us go! It is late!

It is late! Let us go!

*(They start walking in the direction of the village)***KYOTO***(to Osaka, motioning towards the group to make way to the city)*

Now I'll leave this note

and some money for the blind man.

The deed is done!

**OSAKA**

The deed is done!

**THE BLIND MAN**

This play is completely false!

Completely!

Poorly written

and badly performed!

*(believing that Iris is always present)*

Iris, what do you think?

You don't answer?

I understand; you are moved!

No; do not believe in this story!

You are so good that

every tear breaks your heart!

*(he opens his trembling arms)*

Let's go; give me your arm!

Why don't I believe

in Dhia's suffering?

*(Smiles again)*

Very well...I do!

*(Arms still extended)*

Come! Give me your arm!

A hug for the old blind man!

Iris! Still you do not answer?

Iris! Iris! Iris! My daughter!

*(He gets up, however, wavering. He searches around him, but stumbles and falls)*

Vita! Non ci sei più!

*(Alcuni merciaioli ambulanti che passano per andare alla città, udendo le grida strazianti del Cieco, entrano nel giardino, e lo rialzano compassionevoli.)*

**IL CIECO**  
Iris! Mia Iris!  
Iris!

**I MERCIAIUOLI**  
Cieco,  
A che gridi disperatamente?

**IL CIECO**  
Iris! Mia figlia!  
In casa! Là! Cercatela!

*(Alcuni merciaioli entrano nella casa, ed appaiono poi alla finestra spalancata.)*

**I MERCIAIUOLI**  
*(alla finestra)*  
È vuota la tua casa!  
Iris non c'è!

**IL CIECO**  
Chiamatela a gran gridi!  
Per pietà!

**MERCIAIUOLI**  
Iris!

*(Ascoltano.)*

Iris!

*(Ascoltano ancora.)*

Neppur l'eco risponde!

**IL CIECO**  
La mia Vita!  
Pupilla de' miei occhi!  
La figlia mia! Così buona!

**MERCIAIUOLO**  
Tu la piangi? Non piangerla!

My life! You are no longer here!

*(Some passing beggars hear his laments and take pity on him. They enter the garden and help him to stand again.)*

**THE BLIND MAN**  
Iris! My Iris!  
Iris!

**THE BEGGARS**  
Blind man,  
Why such desperate shouting?

**THE BLIND MAN**  
Iris! My daughter!  
In the house! There! Look for her!

*(They enter the home; they appear as they open the windows.)*

**THE BEGGARS**  
*(through the windows)*  
Your house is empty!  
Iris is not there!

**THE BLIND MAN**  
Call her with your loudest cries!  
I beg you!

**THE BEGGARS**  
Iris!

*(They listen.)*

Iris!

*(They listen again.)*

Not even an echo responds!

**THE BLIND MAN**  
My life!  
Pupil of my eyes!  
My daughter! So good!

**THE BEGGARS**  
You are weeping? Do not weep for her!

**IL CIECO**

Che dici? Ohimè, che dici?

**IL MERCIAIUOLO**

Qui sulla soglia  
T'ha lasciato un foglio

*(mostrando foglio e denaro ai  
compagni)*

E del denaro!

**IL CIECO**

Iris?

**I MERCIAIUOLI**

È al Yoshiwara!

*(Il Cieco tocca e ritocca, uscendo in gridi soffocati,  
il foglio e il denaro.)*

**IL CIECO**

La casa! Il mio giardino!  
Quel che tengo a chi di voi  
Mi guida al Yoshiwara!  
Or voglio là...  
Là schiaffeggiarla!  
Voglio sputarle in volto,  
voglio...  
E maledirla!  
Iris! Mia vita!

E poscia... e poscia...  
e poscia...

**ATTO SECONDO****KYOTO**

*(Cogliendo le guèchas in oziosa curiosità, le investe  
con voce concitata ma trattenuta, per non svegliare  
Iris.)*

Là che ci fate  
ancora mascherate?  
O che siete de' bonzi?  
E... stz!

*(impedendo loro di parlare)*

**THE BLIND MAN**

What are you saying? My god, what are you saying?

**A BEGGAR**

Somebody has left  
you a note on the doorstep...

*(shows the letter and the  
money to his companions)*

...and some money!

**THE BLIND MAN**

Iris?

**THE BEGGARS**

She has gone to Yoshiwara!

*(The blind man touches the money and the letter  
and begins to cry out in muffled tones.)*

**THE BLIND MAN**

The house! My garden!  
That which I possess goes to whoever among you  
will guide me to Yoshiwara!  
There I want...  
to slap her!  
I want to spit in her face;  
I want...  
to curse her!  
Iris! My life!

And then...and then...  
and then...

**SECOND ACT****KYOTO**

*(takes one of the geishas and, not to wake Iris,  
has her speak with an agitated yet restrained voice)*

What are you doing  
still masked?  
Or are you priests?  
And....shh!

*(restraining them from speaking)*

Tacete! Silenzio!  
 Non voglio, appena desta,  
 ch'abbia ricordi tristi,  
 ognor dolori!  
 Tutta una festa, un giorno d'ori,  
 di bronzi e fiore!

*(sorpreso nel vedere aperta una della imposte)*

Toh! fuori spalancata è ancora  
 l'impannata?

*(Vorrebbe gridare ma si ritiene.)*

Silenzio, dico!

*(fra i denti)*

Rispondermi volete?  
 Oh, le sfacciate!  
 Udite!  
 Dalla strada salgon  
 le voci chiocchie de la gente,  
 L'andare ed il venire  
 de' djin correnti!  
 O che avete gli orecchi  
 fatti in giada?  
 Con tal baccano o chi  
 può mai dormire?  
 E chete! Mogie!

*(irritato)*

Vostre voci acute son vespe,  
 son cicale, son zanzare! Mute,  
 vi voglio mute e, se possibil,  
 senza respirare!

*(Va a chiudere l'imposta; guardando nella strada  
 vede un elegante norimon entrare nella casa.)*

Toh! Vien gente!  
 È Osaka in palanchino!  
 Giù tutti col migliore  
 nostro inchino!

Be quiet! Silence!  
 I don't want her, being barely awake,  
 to have sad memories.  
 Always sorrows!  
 A holiday, a day of gold,  
 Of bronze and flowers...

*(surprised to see open one of the panels)*

The panel is still  
 wide open?

*(wanting to cry out)*

Silence, I say!

*(pushed through clenched teeth)*

You want to answer me?  
 Oh, the impudent ones!  
 Hear me!  
 From the street rises  
 The raucous voices of the people,  
 The comings and goings  
 of the genies!  
 Or have you filled your ears  
 with jade?  
 With such a noise, who could  
 Possibly sleep?  
 And be quiet! Sad ones!

*(irritated)*

Your strident voices are like wasps,  
 Like locusts, like mosquitoes! Mute  
 I want you mute and, if possible,  
 Without breath!

*(Goes to close the panel; looking at the street, he sees  
 a litter enter the house)*

People are coming!  
 It is Osaka, in a sedan chair!  
 Down, everyone with  
 Best bow!

**OSAKA***(Entra con inusata vivacità, indirizzandosi a Kyoto.)*

Ch'io vegga ov'è  
 la mousmè da li occhi  
 simili a camelie!

**KYOTO***(calmandolo)*

La voce tua  
 modula in suon più grave,  
 come punta d'agave  
 va ne li orecchi a chi posa!  
 Riposa!  
 Donne, vampiri della casa,  
 via!

*(Osaka e Kyoto si avvicinano al letto d'Iris.)***OSAKA**

Sollevami il velario!

**KYOTO**

Parla piano!

*(sollevando il velario)*

Toh! guardala!  
 È perfetta! Non ti pare?

**OSAKA**

Spande l'odor del loto,  
 la piccina!

**KYOTO**

Sogguarda a quella bocca porporina!

**OSAKA**

È ciliegia da cogliere e mangiare!

*(Contempla Iris, poi si scosta insieme a Kyoto.)***KYOTO**

Vedi che braccio!  
 E vedi un po' che mano!

**OSAKA***(con grande entusiasmo)*

Créa in quegli occhi  
 il lampo d'un desio,

**OSAKA***(enters lively and addresses Kyoto)*

Let me see where she is,  
 The girls with eyes  
 like camellias!

**KYOTO***(calming)*

Lower your  
 voice!  
 Like a thorn's point that pierces the ears  
 Of one who sleeps!  
 She sleeps!  
 Women, household vampires,  
 Be gone!

*(Osaka and Kyoto near Iris' bed)***OSAKA**

Lift the veil!

**KYOTO**

Speak softly!

*(lifting the veil)*

Look at her!  
 She's perfect! Don't you agree?

**OSAKA**

She exudes the scent of the lutus,  
 The little one!

**KYOTO**

Look at those violet lips!

**OSAKA**

She is a cherry ready to be picked and eaten!

*(considers Iris and moves away from Kyoto)***KYOTO**

Look at her arm!  
 And look a moment at her hand!

**OSAKA***(with great enthusiasm)*

Instill in these eyes  
 The striking glare of desire,

vibri in quegli occhi  
 il senso, l'uman dio,  
 una scintilla, un fuoco, una favilla  
 che di piacer ne incendi la pupilla  
 e dimmi, come lei ne sai tu alcuna?

**KYOTO**  
 Nessuna,

*(con finta convinzione)*

in fede mia, nessuna!

**OSAKA**  
 In questa noia matta  
 ogni dì soddisfatta  
 e insoddisfatta, costei nel cuor  
 m'ha cacciata una spina di brama  
 Che m'affanna!  
 Non è mousmè leziosa di città,  
 oprdigno fatto per la voluttà;  
 qui c'è l'anima!  
 Lunga lotta m'annoia;  
 a ritrosie io mal m'adatto;  
 s'ella resistesse?

**KYOTO**  
 Abbi denaro e il  
 Paradiso è ovunque!  
 Comprendi tu?

**OSAKA**  
 Parla un linguaggio chiaro!

**KYOTO**  
 Son fior le frasi,  
 le parole foglie,  
 ma il frutto è l'or  
 che satolla le voglie.  
 Comprendi tu?

**OSAKA**  
 Abborro tai proverbi!

**KYOTO**  
 Regali! Doni appariscenti!  
 Ricchi! Vistosì!  
 Mi comprendi?  
 Larga mano!  
 Aperto borsellino!

Let shine in those eyes  
 The sense of a human god,  
 A gleam, a fire, a spark that  
 Lights the pupils afire with pleasure  
 And tell me, do you know, any other like her?

**KYOTO**  
 None,

*(with mock conviction)*

Upon my word, none!

**OSAKA**  
 In this wild weariness  
 Everyday satisfied  
 And unsatisfied, she has in my heart  
 Shot a thorn of desire that  
 Exhausts me!  
 She is no cute girl of the city  
 Made for pleasure;  
 Here she has a soul!  
 A long struggle bores me;  
 I am not disposed to being coy.  
 What if she resists?

**KYOTO**  
 If one has money,  
 Then one will find paradise everywhere!  
 Do you understand?

**OSAKA**  
 Your meaning is clear!

**KYOTO**  
 Phrases are flowers,  
 Words are leaves,  
 But gold is the fruit  
 That satisfies one's desires.  
 Do you understand?

**OSAKA**  
 I hate proverbs!

**KYOTO**  
 Gifts! Flashy presents!  
 Riches! Gaudy!  
 Do you understand me?  
 A generous hand!  
 An open purse!

Mi comprendi?  
Vesti! Fiori! Gioielli!  
Mi comprendi?

OSAKA  
Oh, fauce ingorda!  
Oh, fauce sazia mai!

KYOTO  
Dapprima già ci vuol  
qualche moina  
per rasciugar gli occhietti  
da le lacrime, poi...

Una nuora poi... diventa suocera!

OSAKA  
E aggiungi, in oltre,  
il più fantasioso  
e armonico linguaggio figurato...

KYOTO  
(che ha osservato Iris, fa cenno  
ad Osaka di tacere)  
Stz! Desta è la piccina!  
Vieni via!  
Va a prepararti  
un romanzesco viso!  
Porta gemme... regali!  
Mi comprendi?

(Escono cautamente.)

IRIS  
*(Si sveglia e guarda intorno a sé sorpresa.)*  
Ognora sogni,  
sogni e sogni...  
Oh, il bel velario!  
Oh, il lieve drappo  
tutto sparso d'iridi...  
Or la mia veste è un velo  
e ha trasparenze  
d'onda e di nube!  
Or io così ho vergogna!  
Non più le mie pianelle  
in lacca nera;

*(alzandosi e camminando)*

Understand?  
Clothes! Flowers! Jewels!  
Understand?

OSAKA  
Oh, gluttonous jaws!  
Oh, insatiable jaws!

KYOTO  
First we need some  
coaxing to  
dry the tears from  
her little eyes, then...

a daughter-in-law...becomes a mother-in-law!

OSAKA  
And, furthermore,  
The most fantastic  
And harmonious figurative language...

KYOTO  
(looks to Iris and motions  
to Osaka to keep quiet)  
Shh! The little one is awake!  
Come away!  
Go put on  
A romantic face!  
Bring jewels...gifts!  
Understand?

(They cautiously leave)

IRIS  
*(Wakes up and looks around with surprise)*  
Always dreams,  
Dreams and more dreams...  
Oh, this beautiful veil!  
Oh how it is delicately draped  
With irises...  
Now my garments are a veil  
and are transparent  
like a wave or a cloud!  
Now I'm ashamed of all this!  
No more of these slippers  
in black lacquer!

*(gets up and walks)*

Ho sandali dorati,  
e il piè vi posa  
così morbidamente  
che mi pare di camminar  
sopra un prato di piume!

Ecco! Or ricordo!  
Sì, il teatro! Dhia!  
La danza delle guèchas!

Il nero manto m'avvolge  
del Vampiro!  
Ove son io?  
Morta son dunque  
sì, sono una morta!

E questa casa bella  
è il Paradiso?

Chi è morto tutto sa!  
Diceva il bonzo!

*(Prende il sàmisen.)*

Mi voglio accompagnar  
l'Uta di Nániva!  
"Sorge dal mar la Luna...

*(tentando di accompagnarsi col sàmisen, ma dalle  
sue dita esce il più discordante e pazzo suono)*

È luna piena...  
Una giunca laggiù mi mena;  
io vo coll'onda che mi porta."

*(interrompendo)*

La voce canta  
ma il suon non l'accompagna!  
Dicon di gran bugie  
nel mondo ai vivi!  
Che da vivo non sa,  
non sa da morto.

Io pingo... pingo,  
ma il mio pennello invano stendo,  
intingo!  
Va la mia mano invano!  
Invano, invano va la mia mano!

I have gold sandals,  
And my feet feel  
so soft in them  
that I see to be walking  
on a field of feathers!

Well then! Now I remember!  
Yes, the theater! Dhia!  
The dance of the geishas!

The black cloak of the  
The vampire enfolds me!  
Where am I?  
Am I Dead, well?  
Yes, I am dead!

And this beautiful house....  
Is paradise?

He who is dead knows all things!  
Said the priest!

*(Taking up the samisen)*

I want to accompany the song  
'Uta di Naniva!  
"The moon rises from the sea...

*(tries to accompany the samisen, but her fingers can  
only make discordant unusual sounds on the  
samisen)*

The full moon...  
A rush below leads me;  
I go with the wave that carries me."

*(interrupting herself)*

My voice sings but the sound  
of the instrument does not accompany it!  
They tell big lies  
in the land of the living!  
That which the living do not know,  
The dead do not know either.

I paint...I paint,  
But I hold and dip my brush  
In vain!  
My hand moves in vain!  
In vain, in vain my hand moves!



lo penso a un fiore,  
 e n'esce invece un'angue  
 tutto terrore,  
 tutto un rosso di sangue!  
 Se voglio un cielo,  
 azzurro in mio pensiero,  
 è un fosco velo,  
 un velo tinto in nero!  
 La fantasia con sè m'invola  
 e porta di casa mia a la  
 picciola porta;  
 là la pupilla d'un cieco  
 finalmente ha una scintilla,  
 una favilla d'una luce rovente  
 che fulge e brilla,  
 ma il lucer d'una lacrima  
 che lentamente stilla!

In paradiso, han detto,  
 non si piange!  
 Ed io di lacrime...  
 ho i miei occhi pieni!

*(Una cortina si solleva lentamente e Kyoto introduce Osaka. I due uomini si soffermano sul limitare della porta e guardanola la fanciulla seduta davanti al tavolino dei colori.)*

**OSAKA**  
*(parlando sottovoce a Kyoto)*  
 A un cenno mio manda  
 le vesti e i doni.

**KYOTO**  
 Sì, manderò!

**OSAKA**  
 Or quanto a te,  
 inutil qui... va via!

**KYOTO**  
 A meraviglia!  
 Vo!

*(Alle parole di Osaka Iris si volge sorpresa, gitta un grido e si ritrae paurosa. Osaka la arresta d'un gesto ammirativo.)*

**OSAKA**  
 Oh, come al tuo sottile corpo

I think of a flower,  
 And instead appears  
 a terrifying snake  
 all red with blood!  
 If I want to  
 think of a blue sky,  
 it is a dark veil I see,  
 a veil shaded black!  
 My imagination takes  
 me away to the house with the  
 small door;  
 Within the pupil of the blind man  
 There is a spark;  
 A spark of burning light  
 That glows and shines,  
 But it is the light of a tear  
 That slowly falls!

In paradise, they say,  
 No one weeps!  
 And I have my tears...  
 my eyes full of tears.

*(A curtain slowly rises to show Osaka and Kyoto. The two stand by the edge of the door watching the girl with the colors on the table.)*

**OSAKA**  
*(speaking softly to Kyoto)*  
 On my signal, send the  
 garments and gifts.

**KYOTO**  
 Yes, I will send them!

**OSAKA**  
 Now, as for you  
 You are useless here...go away!

**KYOTO**  
 Wonderful!  
 I am off!

*(Osaka's words surprise Iris who cries out. Osaka gestures with admiration.)*

**OSAKA**  
 Oh, how your slender body

s'aggira e s'informa di te  
 la flessuosa notturna vesta!  
 Senza posa lo sguardo ti rimira  
 da capo a piè  
 e l'anima s'appaga nella  
 sorpresa vaga,  
 nel portento gentile di tua beltà  
 che, in festa alta,  
 trionfa in te.

*(Osaka si avvicina sempre più ad Iris. Questa si ritrae ancor più, sorpresa e impaurita.)*

**IRIS**

*(fra sè)*

Conosco questa voce!  
 lo già l'udii!  
 In ogni sua parola si rivela:  
 È la voce d'Jor!  
 È Jor! È Jor!

**OSAKA**

Perchè il piede ritraggi  
 se a te vicin  
 mi porta il mio desio?

*(Iris si ferma palpitante e Osaka le è vicino.)*

Dentro a' tuoi veli  
 lascia lo sguardo mio  
 disioso penetrare!  
 lo ne' tuoi occhi  
 veggo tutti i cieli!  
 Gli olezzi io bevo in te  
 di tutti i maggi!

*(tuffando con voluttà le mani nei capelli d'Iris)*

Ah, i tuoi capelli...  
 Son sì lunghi e tanti  
 da incatenarti intorno...  
 Tutti gli uomini!  
 Tu m'incatena e per la via,  
 mousmè,  
 d'ogni tua brama,  
 deh, tu, mi mena!

Is enfolded and suggested  
 by that supple night robe!  
 Without pause I look at it and admire  
 You from head to toe  
 And my soul is pleased with  
 Lovely surprise  
 to your beauty that in  
 the high feast  
 triumphs in you.

*(Osaka comes closer to Iris who becomes more scared.)*

**IRIS**

*(aside)*

I know that voice!  
 I have heard it before!  
 In every word it reveals itself:  
 It is the voice of Jor!  
 It is Jor! It is Jor!

**OSAKA**

Why do you withdraw  
 When I bring my desire  
 Closer to you?

*(Iris remains still. Osaka is near her)*

Allow my loving glances  
 To penetrate  
 Your veil!  
 I your eyes  
 I see all of heaven!  
 I drink in your fragrance; the fragrance  
 Of the month of May!

*(running his fingers through her hair)*

Ah, your hair...  
 Is so long and full  
 That it could ensnare  
 all men!  
 You are my chains and,  
 Child,  
 with your every  
 desire lead me!

**IRIS**

*(incredula, quasi sorridendo e riannodandosi i capelli)*

*(fra sè)*

Da niuno ho udito dirmi  
tante cosa.

Iris tanta bellezza?

Niun lo crede!

M'ha detto un sol finor

che son graziosa,

il babbo mio,

ch'è cieco e non mi vede!

**OSAKA**

Il tuo corpo s'ingiglia  
d'un candore più bianco

del Fousiyama!

Bocca sana vermiglia!

Fresca fontana ove zampillan

tutte le dolcezze

e tutte le carezze!

Ove il mio sangue vivo si ristora!

*(Iris sorride nell'udire le parole entusiastiche di Osaka.)*

Tu ridi? Ridi?

Ridi! Ridi, ancora!

**IRIS**

*(fra sè con timore e vergognosa)*

Ho fatto male a rider,

ma non so se muovermi

o star ferma a sue parole,

se fargli reverenza!

Gli dirò: "Signor!

"No! "Re!" È poco...

"Figliuol del Sole!"

**OSAKA**

Arrossi a mie parole?

Non arrossir!

Lascia arrossire il sole;

egli ogni dì ha tramonti, tu?

Sali, sali, altissima,

a le superbe aurore,

ai superbi orizzonti

del mio amore!

**IRIS**

*(incredulous and almost smiling plays with her hair)*  
*(aside)*

No one has said  
such things to me.

Iris so beautiful?

Nobody would believe it!

Until now only one

Has said I am lovely,

My father,

Who is blind and does not see me!

**OSAKA**

Your body is like lilies,  
with a purity whiter

than Fujiyama!

Wholesome mouth of vermilion!

Fresh fountain where

all sweetness

and caresses gush forth!

Where my blood restores itself!

*(Iris smiles at hearing these words)*

You laugh? You laugh?

Then laugh! Laugh!

**IRIS**

*(with fear and shame; to herself)*

I was wrong to laugh,

but I don't know whether to leave

or stand and hear his words

and show him respect!

I shall say: "My Lord?

No! King? That's too lowly...

Son of the Sun!?"

**OSAKA**

You blush at my words?

Do not blush!

Let the sun blush;

It rises and sets everyday, and you?

You rise, rise very high

To the magnificent dawns,

To the splendid horizons

of my love!

**IRIS**  
Figlio del Sol!

**OSAKA**  
*(Dà una stridente risata. Iris si ritrae ancora, impaurita.)*

Ah tu, fanciulla, ancor mi credi  
Jor della Commedia?  
Or recito la Vita!  
T'ho, in vesta d'istrion  
per farti mia, rapita.  
Apri gli occhi, mousmè!  
Vedi ed impara la Vita.  
Il vero nome mio  
vuoi tu sapere?  
Ebben, mousmè, lo mi chiamo:  
"Il Piacere!"

**IRIS**  
*(ricordando con accento di terror)*

Un dì, ero piccina,  
al tempio vidi un bonzo  
a un paravento  
tutto fatto a simboli,  
sciorinare il velame  
d'un mistero...  
Era una plaga  
d'un gran mare morto  
color del bronzo;  
e v'era un cielo  
rosso sì come sangue,  
d'un rosso livido;  
e una gran spiaggia,  
una gran spiaggia morta  
di grigio e nero...  
Una fanciulla giacèavi adagiata,  
scarne le membra,  
sparsi i capelli  
e nella bocca un riso  
ch'era uno spasimo...  
Su dal mar morto  
una gran piovra intanto  
il capo ergeva...  
E la fanciulla col grande  
occhio falcato fuor guatava;  
questa, domata a quel terror  
di sguardo,  
tutta affisava!  
Su dal mar morto  
I viscid tentacoli

**IRIS**  
Son of the Sun!

**OSAKA**  
*(strident laugh; Iris seems frightened)*

Ah, little girl, you still believe  
I am Jor from the play?  
Now I play the role of life!  
I disguised myself in a costume  
so I could abduct you.  
Open your eyes, girl!  
See and learn about life.  
Do you wish to know  
my true name?  
Very well, girl, my name is:  
"Pleasure!"

**IRIS**  
*(terror accenting her speech)*

One day, when I was small,  
In the temple I saw the priest  
with a screen  
all covered with symbols,  
showing the veil  
of mystery...  
There was on it a beach  
near a vast, dead sea  
the color of bronze;  
and there was a sky  
red like blood,  
a livid red;  
and a great shore,  
a great shore  
gray and black...  
A little girl lay there,  
Her limbs bony,  
Her hair scattered,  
And on her lips  
A smile that was a spasm...  
From the dead sea  
A large beast lifted  
Its head...  
And the little girl wide eyed  
Looked up to see  
such a terrifying  
sight straight  
ahead!  
On the dead sea  
The monster moved its shiny tentacles,

moveva il mostro, e per le gambe,  
 pei reni e per le spalle,  
 poi per le chiome  
 e il fronte e gli occhi  
 e il petto esile ansante,  
 e per le braccia  
 la stringe e allaccia!  
 La stringe e allaccia in viso!  
 Essa sorride ognor!  
 Essa sorride e muor  
 con un estremo spasimo  
 che par un riso... essa sorride  
 e muor, e muor!  
 E il bonzo a voce forte:  
 "Quella piovra è il Piacere...  
 Quella piovra è la Morte!"

*(Iris si lascia cadere ai piedi del giovane, piangendo e rimanendo accasciata dalla paura e dal dolore)*

Deh, ch'io torni a mio padre!

**OSAKA**

*(con cinismo)*

Son le fole dei bonzi  
 spavaldi e ipocriti  
 che all'alito d'un bacio  
 si sbugiardano!

*(A un cenno di Osaka le koumaro portano e stendono ai piedi di Iris stoffe, gioielli, ventagli, fiori.)*

**OSAKA**

*(sollevando Iris e stringendola a sè poco a poco)*

Or dammi il braccio tuo,  
 braccio di neve e avorio!  
 Intorno al collo così m'anoda!  
 Scogli i capelli!

*(sciogliendole ancora una volta i capelli)*

La testa bruna sopra il mio petto  
 tu m'abbandona!  
 Cogli occhi, gli occhi miei...  
 Tu, ed io, labbra le labbra!  
 Vi scendo e tocco la dolce bocca!

*(Osaka abbandona la sua bocca su quella di Iris quasi svenuta, mormorando e supplicando)*

And by her legs, her loin,  
 And by her shoulders,  
 Then by her hair and brow  
 And eyes and thin,  
 Heavy chest, and  
 By her arms  
 It squeezed and bound her!  
 It squeezed and bound her face!  
 Yet still she smiled!  
 She smiled and died  
 With a strong spasm  
 That seemed like a smile... she smiled  
 And died...and died!  
 And in a loud voice the priest said:  
 "This monster is pleasure...  
 This monster is death!"

*(Iris falls to the ground crying; she is slumped over from fear and pain)*

God please let me return to my father!

**OSAKA**

*(cynically)*

These are the ravings if  
 arrogant, hypocritical priests  
 Who will change their statements with the help  
 Of one kiss!

*(with a signal from Osaka, gifts and jewels are brought in)*

**OSAKA**

*(lifting Iris slowly)*

Now give me your arm,  
 Your snow-white, ivory arm!  
 Around my neck thus!  
 Let down your hair!

*(her hair falls again)*

With your brown head upon my chest...  
 Abandon yourself to me!  
 Your eyes to mine,  
 And my lips to your lips!  
 I will descend and touch your sweet mouth!

*(Osaka attempts to kiss Iris who, almost fainting, is muttering and pleading)*

È questo il bacio!

*(Iris, staccandosi da Osaka, rimane atterrita, poi prorompe in pianto.)*

**OSAKA**  
*(guardandola, sorpreso)*  
Piangi?

**IRIS**  
Penso a mio padre!

**OSAKA**  
Gli darò vesti e denaro!

**IRIS**  
Io penso alla mia casa!

**OSAKA**  
Palazzi avrai!

**IRIS**  
Io penso al mio giardino!

**OSAKA**  
Ne avrai d'immensi  
e a serre ognora in fiore!

**IRIS**  
Ma non sono i miei fior!

**OSAKA**  
*(annoiato e sdegnoso)*  
*(fra sè)*  
È una pupattola!  
Nullo desio ti adescia  
di codesto splendore,  
vesti, ori?  
E il bacio è un'esca  
cui non morde il tuo cuore?  
Chiedi, fanciulla! Brama!  
Tu pur abbi un desio!

**IRIS**  
Voglio il giardino mio!  
Io voglio il mio giardino,  
colla sua siepe intorno,  
la mia casetta bianca  
col mormorante rio,  
col suo villaggio a manca,

And this is the kiss!

*(Iris, breaking away from Osaka, remains afraid, then bursts into tears)*

**OSAKA**  
*(looking at her, surprised)*  
You're crying?

**IRIS**  
I'm thinking of my father.

**OSAKA**  
I will give him clothes and money!

**IRIS**  
I'm thinking of my home!

**OSAKA**  
You will have palaces!

**IRIS**  
I'm thinking of my garden!

**OSAKA**  
You shall have immense gardens  
And hothouses always in bloom!

**IRIS**  
But they won't be my flowers!

**OSAKA**  
*(annoyed and with disdain)*  
*(aside)*  
She's nothing but a little puppet!  
So you have no desire  
For such splendor,  
Clothing, gold?  
And is my kiss bait that your heart  
Will not bite?  
Ask, little girl! Desire!  
Have at least one desire!

**IRIS**  
I want my garden!  
I want my garden,  
With its hedge nearby,  
My little white house  
With the babbling brook  
And the village,

con la vallata a prati,  
col sol che appena è giorno  
appar sugli elevati fianchi  
del Fousiyama e...  
Mi chiama, mi chiama!

*(Rimane immobile.)  
(Kyoto accorre.)*

**OSAKA**  
*(seccato, rivolgendosi a Kyoto)*  
Da un'ora essa m'attedia!  
È pupa da commedia!  
Pupa di legno; or' io mi sdegno!  
Un mio consiglio, accetta!

**KYOTO**  
*(con finta sottomissione)*  
Ognora Kyoto impara!

**OSAKA**  
*(imitando Iris)*  
Torni alla sua casetta!

**KYOTO**  
È questo il tuo consiglio?  
La espongo al Yoshiwara!

**OSAKA**  
Fa' pur!  
Ahimè, che noia!

*(Se ne va sbadigliando.)*

Vo! Sbadiglio!

**KYOTO**  
*(con astuzia parlando fra sè)*  
Colle piccine  
gran maestra è natura.  
O moine o paura!  
Osaka è giovin ; vede ratto,  
e ratto ei vuole il suo desio  
tradotto in fatto.  
Esperienza e pazienza!  
A me! Vediam!

*(Con occhio conoscitore osserva e studia  
attentamente Iris)*

The valley and its meadows,  
The sun that rises at daybreak  
Over the high slopes  
Of Fujiyama and...  
They call me! They call me!

*(Remains immobile)  
(Kyoto hurries)*

**OSAKA**  
*(annoyed, he turns to Kyoto)*  
She's been boring me for an hour!  
She is a stage puppet!  
A wooden puppet; now I am angry!  
Take my advice!

**KYOTO**  
*(with mock submission)*  
Kyoto is always ready to learn!

**OSAKA**  
*(imitating Iris)*  
Let her return to the cottage!

**KYOTO**  
This is your advice?  
I'll display her in Yoshiwara!

**OSAKA**  
Then do it!  
Ah, how dull!

*(yawning)*

I'm off!

**KYOTO**  
*(cunningly and to himself)*  
Among young girls,  
Nature is a mistress.  
Either by coaxing or through fear!  
Osaka is young; he likes the chase,  
And he likes what he desires to be  
Turned into something real,  
Experience and patience!  
My turn! Let's see!

*(With an expert eye, he observes and carefully  
studies Iris)*

Perfetta! E in una vesta  
 ancor più trasparente di codesta,  
 come se indossasse avesse  
 a veste il nulla,  
 vedrete qual trionfo di fanciulla!  
 Alla toeletta! Olà!  
 Con me ritrosa?  
 Qui s'obbedisce! Bada!  
 Per le putte cattive  
 c'è la morte!  
 Chiamo il Vampiro  
 e fatta è la tua sorte!

IRIS  
*(implorando)*  
 No, non fatemi male!

KYOTO  
*(rabbonito)*  
 Non lo voglio!

*(insinuante; prende il pupo che nella commedia  
 rappresentava Jor e lo porge ad Iris)*

E se obbedisci, guarda!  
 È tuo!

IRIS  
*(Sorpresa, prende con gioia il pupo)*  
 È Jor!

KYOTO  
*(dietro le suoje, spiando nella via)*  
 Annotta!  
 La gente dotta e ghiotta  
 d'ogni cosa vaga e rara  
 s'accalca e indaga!  
 Già arrossa di lumiere il Yoshiwara!  
 Oh, febbre del Piacere!

*(Intanto le esperte donne cominciano ad abbigliare  
 Iris, dietro un paravento.)*

La parete sottile scorre e schiude  
 a uno sciame gentile  
 di donne ignude!  
 Qualche altro Osaka certo passerà,  
 e in questa onesta rete  
 di giovinezza incapperà!

Perfect! And in clothes  
 Even more transparent than these,  
 As if she were dressed  
 in nothing at all,  
 you will see this girl triumph!  
 See to her toilet!  
 You are stubborn with me?  
 You'll obey in here! Be careful!  
 For bad little girls  
 there is death!  
 I'm called the Vampire  
 And your fate is decided!

IRIS  
 (imploring)  
 No, do not hurt me!

KYOTO  
 (mollified)  
 I don't want to!

*(insinuating; takes the puppet from the show  
 representing Jor and hands it to her)*

And if you obey, look!  
 It is yours!

IRIS  
*(surprised; takes the puppet with joy)*  
 It's Jor!

KYOTO  
*(spying in the street)*  
 Night is falling!  
 The greedy people crowd around and  
 Search for everything that is exquisite  
 And rare!  
 Yoshiwara glows with red light!  
 Oh, the fever of pleasure!

*(The women begin to clothe Iris behind the screen)*

The thin wall can move and open  
 To reveal a pleasing view  
 Of a naked woman!  
 Another Osaka will surely pass by,  
 And into this honest net  
 Of youths will he fall!



## IRIS

*(Mentre l'abbigliano, Iris tutta intenta al pupo, si risovviene la dolcissima cantilena del dramma, e mentre la ripete, infantilmente lo fa agire.)*

Apri la tua finestra!  
Io sono il Sole!  
Apri l'orecchio  
a mie dolci parole!  
Apri l'anima tua alla fede e spera!  
Jor ha ascoltata, o Dhia,  
la tua preghiera!  
Tu vuoi morir?  
Morir io ti farò,  
ma ti farò morir dal sol baciata,  
ed al paese eterno ti trarrò...

*(Kyoto si allontana dalla veranda, ed osserva Iris)*

Ove, o fanciulla, tu sarai amata!

## KYOTO

Vediam! Così stai bene!  
Ha sonno il piccol Jor;  
poniamolo a dormire!  
Or ti conviene  
sovra la bocca un vago punto in or!

*(Prende un pennello, e disegna un neo d'oro sulle labbra d'Iris.)*

Così! Vediam ove posarti...  
In alto! Ti voglio qui!

*(Colloca Iris sulla veranda.)*

Superbamente erette  
le divine tue forme!  
Ed or vediam  
se la gente abbocca!

*(alle guèchas)*

Attente, streghe, attente, attente!

*(colpo di mano, gridato)*

Via le cortine!

*(Le guèchas fanno scorrere rapidamente le mobili pareti. Si scorge la strada del Yoshiwara tutta*

## IRIS

*(While she is being dressed, she reacts childishly to the drama that is unfolding)*

Open your window!  
I am the sun!  
Open your ears  
to my sweet words!  
Open your soul to faith and hope!  
Jor has heard, o Dhia,  
Your prayer!  
Do you wish to die?  
I will see to it,  
But you will die from the sun's kiss,  
And to the eternal lands I will take you...

*(Kyoto runs from the porch, and observes Iris)*

Where, oh girl, you will be loved!

## KYOTO

Let's see! You are fine like this!  
Little Jor is sleepy;  
Let's help him to sleep!  
Now it would suit you  
To put a lovely spot of gold above your mouth!

*(takes a brush and paints Iris' lips with gold paint)*

Like this! Let's see where to pose you...  
High up! I want you here!

*(puts Iris on the veranda)*

How superbly  
straight your body is!  
And now we shall see  
If the people bite!

*(all the geishas)*

Attention, you witches, be attentive, attentive!

*(claps his hands and cries out)*

Remove the curtain!

*(The geishas slide quickly the moving walls. He sees the way the people of Yoshiwara all crowded.)*

affollata. L'improvvisa apparizione d'Iris attrae subito l'attenzione della folla, che prorompe in entusiasmo.)

**LA FOLLA**

Oh, meraviglia delle meraviglie!

(Kyoto, appoggiato alla veranda, osserva soddisfatto.)

La vaga figlia!  
È rosa thea!  
Fior di verbena!  
Fior di vaniglia!  
Fra le più vaghe figlie  
o vaga meraviglia!  
Giorno di rose e di viole!  
Notte serena!  
Parla, bella mousmè!  
Udiamo l'armonia  
di tue parole!  
Parla!  
L'anima di desìa!  
Sì, è rosa thea  
e imbalsama davvero  
tutta una giovinezza!  
Una carezza di questo fior  
darà vita all'idea  
d'uno spento pensiero!  
Gemma pura di natura!  
Parla, bella mousmè!  
Parla! Parla! Parla! Ah!

**KYOTO**

*(esaltandosi di gioia e fregandosi le mani)*  
Son uomo di talento, sì o no?

*(Un norimon si fa largo nella folla; ne esce Osaka, il quale vedendo Iris, respinge la folla, gridando furente, esaltato.)*

Ve' che furore!  
Strana è la gente  
in fregola d'amore.  
Io ci guadagnerò a stia i riò!

**OSAKA**

Datemi il passo!

*The sudden appearance of Iris immediately attracts the attention of the crowd, which bursts into enthusiasm.)*

**THE CROWD**

Oh, wonder of wonders!

*(Kyoto, leaning against the porch, observes satisfied)*

The lovely girl!  
She's a tea rose!  
Verbena blossom!  
Vanilla blossom!  
Among the loveliest maidens,  
Oh lovely marvel!  
Day of roses and violets!  
Serene night!  
Speak, beautiful girl!  
Let's hear the harmony  
of your words!  
Speak!  
Our souls desire you!  
Yes, she is a tea rose  
And she truly perfumes  
All of youth!  
One caress from this flower  
Would give new life  
To a long gone dead thought!  
Pure gem of nature!  
Speak beautiful girl!  
Speak! Speak! Speak! Ah!

**KYOTO**

*(exalting joy and rubbing his hands)*  
Am I a man of talent, yes or no?

*(A litter made its way into the crowd; Osaka emerges, sees Iris and rejects the crowd, shouting angrily, elated)*

Look at this madness!  
People are strange  
When they're madly in love.  
I'll earn loads from this in return!

**OSAKA**

Let me pass!

KYOTO  
È Osaka!

OSAKA  
Indietro! Indietro!

KYOTO  
Eccolo ancor!  
È pazzo!

OSAKA  
Indietro!

KYOTO  
*(fra sè)*  
Io godo!

OSAKA  
*(Aggrappandosi, sale sulla veranda)*  
Iris, son io!  
Io sono Osaka, Jor...  
Tutto sarò per te  
quel che vorrai!  
Osaka può donarti gemme ed or  
quanto può darti Jor  
di luce o rati!  
E qui or io  
m'inchino innanzi a te,  
qui giù, qui giù nel fango!  
Qui a'tuoi piedi!  
Curvo a' tuoi piè,  
fanciulla,  
Osaka vedi qui giù!  
Qui giù nel fango!  
Qui a' tuoi piè!  
Qui la pazzia prosterno  
del mio orgoglio  
che cieco e vil m'ha  
fatto a tue bellezze!  
Iris ancor, ancor,  
ancor ti voglio!  
dammi l'immenso ciel  
di tue carezze!

(Si slancia verso Iris; ma Kyoto si  
frammette fra Osaka e la fanciulla.)

KYOTO  
Osaka, io qui son servo  
a tutto il pubblico!

KYOTO  
Its Osaka!

OSAKA  
Get back! Get back!

KYOTO  
Here he is again!  
He's mad!

OSAKA  
Get back!

KYOTO  
*(aside)*  
I am enjoying this!

OSAKA  
*(clinging to the veranda)*  
Iris, it is I!  
I am Osaka, Jor...  
I will be anything  
You wish!  
Osaka can give you gems and gold  
Just as Jor can  
Give you light!  
And here and now I  
Bow before you  
Down here, down here in the mud!  
Here at your feet!  
I bow down at your feet,  
Little girl,  
See Osaka down here!  
Down here in the mud!  
Here...at your feet!  
Here I prostrate the madness  
Of my pride  
That rendered me  
Blind for your beauty.  
Iris, once more,  
again I want you!  
Give me the immense heaven  
Of your caresses!

(He soars towards Iris; Kyoto is  
standing between Osaka and the Maiden)

KYOTO  
Osaka, I am the servant  
Of the public!

**OSAKA**  
*(impetuosa e minacciando Kyoto)*  
 lo primo fui che  
 tal tesoro vidi!  
 Kyoto, la voglio ancor!  
 lo son pentito!  
 Ebben:  
 chi gareggiar potrà con me?  
 Dò tutto, quel che chiedi,  
 ladro, arpia!

*(con espansione)*

Iris divina,  
 deh, sii mia! Iris!

*(Appare nella folla il Cieco, accompagnato da due merciaiuoli.)*

**IL CIECO**  
 Iris?  
 Essa è qui dunque?

**IRIS**  
*(Rimasta fino all, ora intontita, alla voce del padre sobbalza per la gran gioia.)*  
 Sì, son io...  
 Padre! Son Iris!  
 Ah, qui vieni! Qui!

**LA FOLLA**  
 Suo padre? È un cieco!

**IL CIECO**  
*(implorando i circostanti; la folla, presa subitamente da un senso di pietà, fa largo intorno al Cieco)*  
 Conducetemi sotto a la finestra...

**LA FOLLA**  
 Fate largo! Fate largo!

**IL CIECO**  
 ...ove sta la fanciulla  
 svergognata!

**LA FOLLA**  
 Il passo! Il passo!

**OSAKA**  
*(impetuous and threatening Kyoto)*  
 I am the first to  
 See such a treasure!  
 Kyoto, I want her again!  
 I have repented!  
 Very well...  
 Who could compete with me?  
 I will give you all you ask for,  
 Thief, harpy!

*(expanding)*

Divine Iris,  
 God, be mine! Iris!

*(The blind man appears in the crowd with two beggars)*

**THE BLIND MAN**  
 Iris?  
 So she is here?

**IRIS**  
*(Although dazed, her father's voice enlivens her and fills her with joy)*  
 Yes, it is I...  
 Father! I am Iris!  
 Ah, come here! Here!

**THE CROWD**  
 Her father? He is blind!

**THE BLIND MAN**  
*(imploring; the crowd begins to pity him and surround the blind man)*  
 Lead me beneath the window...

**THE CROWD**  
 Make way! Make way!

**THE BLIND MAN**  
 ...where the disgraced  
 maiden is!

**THE CROWD**  
 Make way! Make way!

**KYOTO**

*(Sorpreso dall'apparizione del Cieco, urla per giustificarsi.)*

Egli venduto m'ha la figlia sua!

**IL CIECO**

*(imperioso)*

Iris, rispondi! Ove sei tu?

**IRIS**

Qui, padre!

**IL CIECO**

*(Guidato dalla voce della figlia, si avvicina, e raccogliendo manate di fango le scaglia contro la veranda: gran movimento di sorpresa nella folla)*

To', sul tuo viso!

To', sopra il tuo fronte!

To', nella bocca!

To', ne tuoi occhi: fango!

**LA FOLLA**

Ah!

*(La maledizione del padre rende Iris pazza di dolore, e respingendo tutti da sè, con improvviso slancio si precipita dalla finestra nell'abisso prima mostratole da Kyoto, prorompendo in un grido terribile.)*

**IRIS**

Ah!

**OSAKA**

*(che non arriva in tempo per salvare Iris, rimane terrorizzato alla finestra, davanti all'abisso)*

Ah!

**KYOTO**

*(le mani nei capelli)*

Ah!

**LA FOLLA**

Ah!

**KYOTO**

*(surprised by the blind man. Screaming to justify himself)*

He sold his daughter to me!

**THE BLIND MAN**

*(imperious)*

Iris, answer! Where are you?

**IRIS**

Here, father!

**THE BLIND MAN**

*(He is guided by her voice; He approaches her on the veranda; he is picking up mud)*

There, in your face!

There, on your brow!

There, in your mouth!

There in your eyes mud!

**THE CROWD**

Ah!

*(The curse of the father makes Iris crazy with grief, and with a sudden impulse rushes from the window and jumps into the sewer before Kyoto, and bursts into a terrible scream)*

**IRIS**

Ah!

**OSAKA**

*(does not arrive in time to save Iris; he remains terrified by the window)*

Ah!

**KYOTO**

*(his hands to his head)*

Ah!

**THE CROWD**

Ah!

## ATTO TERZO

### LA NOTTE

*(Voci di donne cantando a bocca chiusa in lontananza. Alcune figure strane errano con piccole lanterne e con uncini, rovistando.)*

### UN CENCIAIUOLO

*(Tutto solo in disparte, canticchia un Elogio alla Luna.)*

Ad ora bruna e tarda  
la Luna è tutta gaia  
se in due la si riguarda;  
Soli è una Luna scialba...  
Se Notte non ti appaia,  
amica, invoca l'Alba!

### ALCUNI CENCIAIUOLI

*(frugando inutilmente)*

La fogna è avara e muta!  
L'uncino invan la scruta!

### UN CENCIAIUOLO

*(S'arresta, gli occhi fissi nell'uncino trattenuto da un qualche cosa presso l'acqua morta.)*

Tacete!  
Il mio s'intrica!

*(Il cenciaiuolo ritira con paziente cautela l'uncino e trae a sè diretto un involuppo d'ortiche. Gli altri ridono.)*

### ALTRI CENCIAIUOLI

*(Ridono.)*  
Ah, ah, ah!

### ALCUNI CENCIAIUOLI

È il cespo d'un'ortica!

### ALTRI CENCIAIUOLI

*(Ridono.)*  
Ah, ah, ah, ah, ah, ah!

*(Ritornano a cercare.)*

### UN CENCIAIUOLO

*(Respinge brutalmente il collega che gli stavicino.)*  
Olà!

## THIRD ACT

### THE NIGHT

*(Women hum in the distance. There are figures with lanterns on hooks looking around.)*

### A FIGURE

*(alone and to the side, sings a eulogy to the moon)*

At this dark and late hour  
the moon is gay  
were a couple to look at it;  
But if one is alone it is a colorless moon...  
The night does not give you a companion,  
my friend, invoke the dawn!

### ALL THE FIGURES

*(rummaging in vain)*  
The sewer is stingy and silent!  
The hook searches in vain!

### A FIGURE

*(he stops; his eyes fixed to the bottom searching for anything in the dead water)*

Be quiet!  
My hook has caught something!

*(One of the figures retracts the hook pulling up an envelope of nettles. The others laugh)*

### THE OTHER FIGURES

*(laughing)*  
Ah, ah, ah!

### ALL THE FIGURES

It is a tuft of nettles!

### THE OTHER FIGURES

*(laughing)*  
Ah, ah, ah, ah, ah, ah!

*(Returning to search)*

### A FIGURE

*(he rejects the brutality of his colleagues)*  
Hey there!

*(Il suo uncino ha fatto presa in un blocco di fango e resiste contro un oggetto, pesante, come fosse davvero uno scrigno colmo di rios d'oro.)*

Non muover passo!

**ALTRI CENCIAIUOLI**  
Un tesoro?

**ALCUNI CENCIAIUOLI**  
Dell'oro!

**ALTRI CENCIAIUOLI**  
Grand'oro!

**ALCUNI CENCIAIUOLI**  
Gran tesoro!

*(Con enorme sforzo il fortunato cenciaiuolo estrae dal fango un sasso... e gli altri ridono.)*

**ALTRI CENCIAIUOLI**  
Ah, ah, ah!  
È il tesoro d'un sasso!

**ALCUNI CENCIAIUOLI**  
Ah, ah, ah, ah, ah!

**ILCENCIAIUOLO**  
*(Riprende il suo Elogio alla Luna, mentre gli altri continuano a rovistare.)*  
Ad ora bruna e tarda,  
La luna è tutta gaia  
Se in due la si riguarda;  
Soli... è una Luna scialba...  
Se Notte...

*(Un rapido bagliore luccica sotto il monte tagliato a picco: un grido di sorpresa strozza al canterino cenciaiuolo l'Elogio alla Luna.)*

**UN CENCIAIUOLO**  
Un guizzo!

*(Il bagliore è già svanito, e invano innalzano e abbassano le lanterne per richiamare nell'oggetto misterioso il bagliore intravveduto.)*

*(His hook grabs on something and won't move; it's as if he grabbed a block of wood or has stumbled upon a treasure trove of gold)*

It won't budge!

**THE OTHER FIGURES**  
A treasure?

**ALL THE FIGURES**  
Gold!

**THE OTHER FIGURES**  
Lots of gold!

**ALL THE FIGURES**  
A grand treasure!

*(With great effort, the lucky figure pulls out a rock; the others laugh)*

**THE OTHER FIGURES**  
Ah, ah, ah!  
It's a treasure of rocks!

**ALL THE FIGURES**  
Ah, ah, ah, ah, ah!

**A FIGURE**  
*(Reprises his Eulogy to the Moon, while the others continue to rummage)*  
At this dark and late hour  
the moon is gay  
were a couple to look at it;  
When one is alone... the moon is pale...  
the night...

*(A sudden glow is seen in the distant; there is a shout that disturbs the figures singing)*

**A FIGURE**  
A flash!

*(The glow is suddenly gone; they attempt, in vain, to invoke the mysterious glow again by raising and lowering their lanterns.)*

**ALCUNI CENCIAIUOLI**

Spento!  
Svanito via!

**IL CENCIAIUOLO**

D'avida...  
fantasia il tormento!

*(Ecco di nuovo, e più distinto, il bagliore di prima: è la veste d'Iris)*

**I CENCIAIUOLI**

Ancor! È raggio d'or!  
Traluce! È luce! È veste!

**UN CENCIAIUOLO**

Ha dentro ancor  
Il corpo che la porta!

*(I cenciaiuoli, che sono accorsi avidamente, s'arrestano avanti il corpo d'Iris e non osano stendervi le mani.)*

**IL CENCIAIUOLO**

Che importa?  
È d'una morta!

*(Si slanciano sul corpo d'Iris. La veste è strappata con gran violenza; uno respingendo l'altro a pugni, a ceffate, si contendono gli orpelli di Kyoto. Un moto di vita sfugge dal piccolo corpo d'Iris. I cenciaiuoli, atterriti, superstiziosi, paurosi, fuggono.)*

**IL CENCIAIUOLO**

*(lontanissimo)*  
Amico, invoca l'Alba!

**IRIS**

*(Rinvenendo un poco, come trasognata, mormora, quasi rampogna contro il mondo, il destino o la divinità.)*

Perchè? Perchè?

**L'EGOISMO DI OSAKA****LA VOCE DI OSAKA**

Ognun pel suo cammino  
va spinto dal destino  
di sua fatal natura!

**ALL THE FIGURES**

It's gone!  
Vanished!

**A FIGURE**

The torment...  
of a greedy imagination!

*(The flash returns in the distant; the robe of Iris also appears)*

**ALL THE FIGURES**

Again! It's a ray of gold!  
Transparent like garments! It lights up!

**A FIGURE**

It still has  
a body in it!

*(The figures race to Iris' body but they do not dare touch it with their hands)*

**A FIGURE**

What does it matter?  
She is dead!

*(He rushes to Iris' body and tears off the robe with great violence, rejecting the punches and grasping of his colleagues, while avoiding the trappings of Kyoto. Little life stirs in Iris and the figures, terrified, flee)*

**A FIGURE**

*(distant)*  
Friend, invoke the dawn!

**IRIS**

*(as if coming out of a dream, with disdain for the world, people, fate, or the gods)*

Why? Why?

**THE EGOISM OF OSAKA****THE VOICE OF OSAKA**

Each person on his journey  
is pushed by the destiny of  
his fatal nature!



Il tuo gentile vezzo,  
calma a desio divino,  
è un'umana tortura.  
Tu muori come il fior  
che pel suo olezzo muor!  
Nel mio egoismo tetro  
or porto altrove il mio riso  
e canto di spettro.  
Così la Vita! Addio!

#### L'EGOISMO DI KYOTO

##### LA VOCE DI KYOTO

Rubai; fui bastonato,  
onde mutai mestiere;  
ho la livrea indossato  
del più gran re: il Piacere.  
Or siamo qui così.  
Io, per la mia viltà carnefice,  
tu, vittima per questa tua beltà...  
perchè? Io no lo so...  
Così la Vita! Vò!

#### L'EGOISMO DEL CIECO

##### LA VOCE DEL CIECO

Ohimè, chi allumerà  
nell'inverno il mio foco  
e all'ombra  
o a fresco loco  
L'estate m'addurrà?  
Tale è il pensier che in fondo  
dispreme il pianto mio  
e fa il mio duol profondo  
così la Vita! Addio!

*(Le voci misteriose, così come hanno favellato alla fantasia della morente fanciulla, si estinguono bizzarramente.)*

#### IRIS

*(credendo sempre di sognare)*  
Ancora il triste sogno pauroso!  
Visioni! Affanni! Angoscie!  
Persone ignote!  
Ignose cose e lochi  
e strane risa e lacrime!

Your gentle charm,  
aloof to divine desire,  
is a human torture.  
You die like the flower  
that dies for its fragrance!  
In my dark selfishness  
I now carry my laughter  
and my ghostly singing elsewhere.  
Such is life! Farewell!

#### THE EGOISM OF KYOTO

##### THE VOICE OF KYOTO

I stole; I was beaten,  
therefore I changed my trade;  
I have worn the livery  
of the greatest king: Pleasure.  
Now we are here, thus,  
I by my murderous cowardice,  
you, the victim of your beauty...  
Why? I don't know...  
Such is life! I am going!

#### THE EGOISM OF THE BLIND MAN

##### THE VOICE OF THE BLIND MAN

Alas, who will fight my  
fire in winter  
and lead me  
to the cooling shade  
in summer?  
This is the thought that  
expresses my sorrow and  
makes my grief so deep!  
Such is life! Goodbye!

*(The mysterious voices fade away, leaving the dying girl there alone with her thoughts)*

#### IRIS

*(believing and always dreaming)*  
Still sad, frightening dream!  
Visions! Worries! Anguish!  
Unknown people!  
Unknown things and places...  
a strange laughter and tears!

**LA VOCE DI OSAKA***(lontanissima)*

Tu muori come il fior  
 Che pel suo olezzo muor...

**IRIS***(Il pensiero della sua misera vita  
 le si affaccia dolorosamente.)*

Il picciol mondo della mia casetta  
 perchè dispar? Perchè?  
 Giardin, rondini, fior,  
 echi a' miei canti...  
 Tutto dilegua e tace.  
 Perchè codesti strazii  
 e queste tenebre?  
 E perchè piango e muoio,  
 e m'abbandona ogni persona  
 e cosa e vita,  
 e luce, e tutto?  
 Il Picciol mondo della mia casetta  
 è silenzio e paura.

*(sempre l'angoscia, la stessa domanda)*

Perchè? Perchè?

*(Nel cielo cominciano i primi bagliori. La luce si fa più  
 viva, quasi volesse rianimare la morente  
 Iris, che guarda fissa nelle immense profondità  
 dell'azzurro cielo. I primi raggi del sole scendono a  
 carezzare Iris; essa crede sentire in sè rinnovellarsi  
 la vita: e con entusiasmo alzandosi e protendendo le  
 braccia in alto, saluta il sole, che ora tutta la  
 illumina.)*

Un gran'occhio mi guarda!  
 Il Sole? È il Sole!

Tu sol non m'abbandoni!  
 A me tu vieni,  
 lo riposo al tua raggio  
 riposo nella luce!

Aure di canti!  
 Mari di splendori!  
 Plaghe, cieli di fiori!

**IL SOLE (coro)**

Ancor! Son io, la Vita!  
 Son la Beltà infinita,

**THE VOICE OF OSAKA***(distant)*

You die like the flower  
 that dies for its fragrance...

**IRIS***(the thought of her miserable life  
 instills pain and radiates from her face)*

The little world of my cottage,  
 why has it vanished? Why?  
 Gardens, swallows, flowers,  
 echoes of my songs...  
 Everything disappears and is silent.  
 Why these tortures  
 and this darkness?  
 And why do I weep and die,  
 and why does everybody  
 and everything abandon me?  
 Life, light...everything?  
 The little world of my cottage,  
 is silence and fear.

*(always in anguish; imploring)*

Why? Why?

*(The light in the sky begins to grow, almost as if  
 desiring to revive the dying Iris, who stares into the  
 depths of the sky. The first rays of the dawn caress  
 Iris. She stands up enthusiastically, arms extended to  
 the sun to greet it and embrace it which now lights  
 up the entire sky)*

A great eye watches over me!  
 The sun? It is the sun!

You alone do not abandon me!  
 You come with me,  
 I rest in your rays,  
 I rest in your light!

Winds of song!  
 Seas of splendor!  
 Lands, heavens of flowers!

**THE SUN (CHORUS)**

Once again! It is I life!  
 I am infinite beauty,

la Luce ed il Calor.  
 Amate, o Cose!  
 Dico : Sono il Dio novo e antico;  
 Son l'Amor, son l'Amor!

**I FIORI**

*(a bocca chiusa)*  
*(Tutta una fantasia di fiori, che sbocciano sotto la*  
*potenza dei raggi solari, si stende poco a poco*  
*intorno al corpo d'Iris. Non più gli squallidi dirupi, la*  
*melmosa fogna, ma una immensità di fiori*  
*ed un mare di luce.)*

*(Gli steli dei fiori si annodano intorno al corpo d'Iris,*  
*come braccia umane, e la sollevano su per l'azzurro e*  
*l'infinito... verso il sole.)*

**IL SOLE (coro)**

Dei Mondi lo la Cagione;  
 dei Cieli lo la Ragione!  
 Uguale lo scendo ai Re,  
 sì come a te, mousmè! ecc.  
 L'anima tua è mia!  
 D'un fiore all'agonia venite  
 o fior, o fior venite tutti,  
 o fior!

*O Morte, Signora Misteriosa, quanto sei grande nella*  
*tua pietà, Tu che tanti mare e cieli eterni poni fra gli*  
*umani e i loro dolori!*

Light and Warmth!  
 Love one another, oh creatures of the Earth!  
 I am the new god and the old god;  
 I am Love, I am Love!

**THE FLOWERS**

*(mouths closed)*  
*(The flowers bloom under the loving rays of the sun.*  
*The stems of the flowers move to the body of Iris;*  
*there is only a sea of flowers and immense light)*

*(The stems of the flowers wrap around Iris' body, like*  
*arms, and raise her up to the infinite blue heavens...*  
*to the sun)*

**THE SUN (CHORUS)**

I am the source of all worlds;  
 I shed my light  
 Equally upon kings!  
 As I do upon you, girls!  
 Your soul belongs to me!  
 Come witness the death of a flower!  
 Oh flowers, oh flowers come, all of you,  
 oh flowers!

*O Death, Mysterious Lady, how great you are in your*  
*mercy. You whose vast seas and eternal skies range*  
*among man and their sorrows!*